

En esta composicion toman *ca*, antepuesta. P. 173.

Yè iccen oya. (V. *iccen*.) *Intlanel-yè*. (Vid.) *Immanuel yè*. (V. *manel*.) *Yè-nelli*. (V. *nelli*.) *Ça-lle-nelli*, *ach-ça-yenelli*. (V. *nelli*.) *Noço-ye*, *anoço-ye*. (V. *naço*.)

Yecê.

La adversativa *pero* en todas sus acepciones. P. 187.

De *yecê* (con saltito) es sinonimo *tel* (Vide), mas de aquel se usa particularmente cuando la adversativa marca un defecto despues de la enumeracion de buenas calidades. V. g. Pedro es devoto, laborioso, &, *pero* es borracho.—Si la adversativa se emplea en sentido contrario; es decir, para marcar una buena calidad despues de la enumeracion de otras que parecen desfavorables, entonces se usa de preferencia *tel*. V. g. Pedro es pobre, *pero (tel)* honrado. P. 187-88. Vid. *tel*.—En esta acepcion suele tambien usarse de *yecê*.

Yeppa significa antigüedad de alguna cosa, ó que ya há tiempo que sucedió; V. g. *yep-pa nicocoxtinemi*: «ya há mucho tiempo que ando enfermo.» P. 165.

Yequenê.

Significa: *finalmente*, *al fin*. P. 187. Usase todas las veces que se refiere ó habla de un evento que se temia ó aguardaba, y que al fin sucedió. V. g. tratandose de una persona por cuya vida se temia en caso de recaída, se dice: *yè ic expa omococô; aih yequenê omomiquili*. «A la tercera vez que cayó enfermo, al fin (*yequenê*) murió.» P. 187.

Yequenê, es sinonimo de *çacê*, que tambien significa *finalmente*, *al fin*, &, mas parece que con mayor energia y tocando á la última extremidad. El autor pone como ejemplo el caso del que encontrandose en la necesidad de emigrar y considerando la suerte que amenaza á su mujer é hijos, exclama: *Quen niquincaihtehuaz? Cuix ámo YEQUENE huel motolinisque?* «¿Como los he de dejar? ¿Por ventura no se encontrarán en la última y extrema pobreza?» P. 187.

Quenyequene. ¡Cuanto mas!

Çayêquenê. Parece, dice el autor, que significa: *es posible*.

Yequenê. Son sinonimos suyos *çallatsaccan*, y *çallatsonco*. V.

Yohualli. *Yoalli*. «Noche.» De esta voz se derivan: *Yohuatzinco*, «de mañana ó por la mañana;» *yohualtica*, «de noche;» *yohualnepantla*, *yohualli ixelihuian*, *tlacoyohuac*, «á media noche.» (V. *teotlac*, *tonalli*.)

Yolic. (V. *iolic*.)

Yu.

Significa: *Asi*; *de esta suerte*, *modo*, ó *manera*. P. 190. Tambien tiene la significacion de *como* en su acepcion de semejanza ó relacion, y la de *hasta que*.

Son sinonimos suyos *yuhqui*, é *ihui*.

Yuh entra en la composicion de un gran número de voces y frases que modifica en su significacion de mui diversas maneras. Las siguientes son ejemplos suyos. P. 190.

Quin-yuh. Compuesto. Denota proximidad mayor de tiempo. (V. *quin*.)

Oc-yuh, «todavía.» (Vid. *oc*.)

Ma yuh mochiua: «asi se haya.»

Yuhin, *yuhquiin*, *ihuiin*: «de esta manera.»

Noyuh, *çan-no-yuh*, *çanyêno-yuh*, *noyuhqui*, *çannoyuhqui*, *çanyenoyuhqui*, *noihui*, *çanyêno ihui*: «de la misma manera; de esta suerte; asi, &.»

Inyuh, *inyuhqui*: «como; de la manera que.»

La contraria de *yuh* es *icuepa*, ó *ne*, que significa: *a la contra*. P. 190.

Çan yuh ollathuic in choca. «lloró hasta que amaneció.»—En esta frase tiene la significacion de *hasta que*. P. 190.

Yuh-on; *yuhquion*; *ihuion*. «De esta manera.» P. 190.

Compuestos con *on* (V.) que modifica su significacion. Entre *yuh* y *on* puede interponerse alguna otra voz.

Inyuhquion, tomando la forma de interrogativo, ó con admiracion, se emplea para manifestar la sorpresa que causa la noticia de un suceso inesperado ó sorprendente. Equivale á las castellanas *si*, *como*, *eso hai*, ó *pasa*, &, &, con interrogante ó admiracion. P. 191.

Yuhqui. Sinonimo de *yuh*. Allí se pueden veer las otras variantes que aqui no se anotan. P. 190.

In yè yuhqui. Frase equivalente á las de: *siendo asi*; *estando en tal estado las cosas*, &. P. 190.

Amoyuh, *acaçomoyuhqui*. Frases que se emplean para disculpar una accion que se supone desacertada, indebida, impropia, aunque poniendola en duda, mediante el modo adverbial *tal vez*. V. g. *Amoyuh onic chiuh* (vel) *onitlacuilô*. «Tal vez ó quizas lo hice, ó escribi desacertada, ó indebidamente.» De aqui se derivan: *Ayuhcayotl*; *achiuhcayotl*. «Desacierto ó cosa mal hecha.» P. 190.

Yuhquimmâ; *in mayuhqui*; *yuhquin*. Locuciones metafóricas equivalentes á *como*, ó *manera de*, para formar comparaciones. P. 191.

Yuhquin, *yuhquimma*. Antepuestos á verbos significan: *parece que*. V. g. «Parece que estás triste.» P. 191.

Yuhquê, es el plural de *yuhqui*, y por el ejemplo del autor se vee que debe concordar, en número, con el substantivo que rijan. P. 190.

Yuhcatsintli. Reverencial de *yuhqui*. P. 190.

Çanyeno-yuhqui. V. *Ça*.

Z.

La *n* antes de *ç* no se pronuncia y dobla la fuerza de la *ç*. De aqui procede que algunos para marcar esta pronunciacion suprimen en la escritura la *ç* supliendola con *z*. P. 2.

Verbos.

Seña de futuro imperfecto activo, añadida al presente. V. g. de *pohua*, *pohua-z*. P. 51.

Z, permutacion de la *c* suave. P. 59. Vid. *n*.

Id. de la vocal final para formar su preterito, con los verbos *cea*, ó *cia*; *celia*, *coçahuia*, que lo hacen *cez*, *celiz*, &. Tambien lo pueden hacer en *x*, y *celia*, en *celiac*. P. 63.

Ni-az. Forma que toma el verbo *yauh* compuesto con el auxiliar *to*. V. *ia*. P. 56.

Z, *x* ú otra letra aspera antes de la *y* en los derivados en *yotl*, se permuta en *c*. P. 140. V. *otl*.

Coz, *loz*, *noz*. Terminacion pasiva del futuro imperfecto. V. *lo*.

Iez, terminacion del futuro imperfecto del verbo auxiliar *ye*, «ser y estar.» P. 68.

Huitz, verbo auxiliar que significa «venir.» Solo tiene presente y preterito; el 1.º termina el plural en *tzé*; y el 2.º en ambos, en *tza*. P. 73.

Z. Ç.

Advertencia.—Usando el P. Paredes constantemente, con mui raras excepciones, la *ç*, en lugar de la *z*, se le ha conservado en la ortografía, cambiandole solamente de lugar en el Vocabulario, colocando sus voces en el de la *z*. En este deben buscarse.

Ça.

Sinonimo que significa: *sino*; *antes bien*; *mas antes*, aunque estos sentidos se aplican mas generalmente á *çan*. P. 178.

Ambos igualmente convienen en la calidad de avivar la significacion de la voz con que se componen. P. 175. 179.—Sus diferencias y compuestos son los que siguen:

Ça, çan. Sobre su sinonimia Vide una importante observacion. P. 189 y *maçanel*.

Ça, çan. Con la *a* larga expresa la calidad limitativa de *sino*, de una manera *relativa*, mientras que *çan* lo hace de una manera *absoluta*. V. g. Si preguntado uno quantos hijos tiene, responde *ça ce*, con esta locucion indica que actualmente no tiene *sino* uno; pero que ha tenido otros. Mas si contesta *çan ce*, entonces quiere decir que es el unico, ó que no ha tenido otros. P. 178-79.

Ça iyopa, «una sola y unica vez.» *Çan iyopa*, «una vez solamente.» P. 164.

Ça-tlatzaccan; *ça-tlatzonco*: «finalmente.» P. 186.

1. *Ça*, antepuesto á nombres, verbos y adverbios, denota que lo que estos significan es seguro, infalible, irrefragable. V. g. *Nelli* significa verdaderamente, ó cosa verdadera; y *çanelli*, «infaliblemente.» *Niaz*, «iré;» *ça ça niaz*, «iré sin duda alguna.» P. 179.

Ça-yuh. Sinonimo de *oc-yuh*. (V. *yuh*.)

Ça achi; *ça achiton*; *ça tepiton*: «falta poco.» V. g. *Ça achi inic hualquiças in tonatiuh*: «falta poco para que salga el Sol.» P. 179.

Ça ica in, «dentro de breve, ó de poco.» P. 166. (V. *ica*.)

Ça-cemi, «de una vez; para siempre.» Compuesto con *cemi*, que tiene la misma significacion para darle mayor energia. P. 173.—En la frase *ça-cemi xihuian* presenta una variante; quiere decir: «idos en una vez, ó todos juntos.»

Ça-tepan, «despues.» (*) P. 173. (V. *quin*.)

Çace, «finalmente, al fin.» V. *Yèquenè*, (su sinonimo.) P. 186.

Ça-nelli, *ça-yènnelli*. (V. *nelli*.)

Çan: «sino, solamente, tan solo.» Compone con las voces que significan *solo*, *solamente*; les dá mayor energia. V. g. *Nocel onihuallá*, «solamente yo.» P. 178.

Çan. Significa tambien: «no hacer ni ocuparse de otra cosa que de lo que denota el verbo.» V. g. *Çan ticochi*, «no haces otra cosa que dormir.»

Sirve para avivar la significacion del adverbio á que se antepone. V. g. *Lyolic*, «mansamente.» *Çan iyolic* significa lo mismo, pero con mayor expresion y viveza. P. 178.

1.º Çānen 2.º Çannen.

1.º Duvitativo equivalente á *ojala*; *acaso*; *por ventura*, y á otras frases del mismo caracter, con las cuales se expresa la duda ó incertidumbre sobre un suceso, *cuya realizacion se desea*, como si se dijera: «¿Tendré *acaso*, ó *por ventura*, la dicha de merecer la gracia de Dios?» *Cuix ÇANEN nocnopiltzin in Dios*. &. P. 182.

Galdo (P. 175) dice que significa «en vano, ó por demas, ó hacer algo para disimular.» V. g. *Çanen tlachpana*, «por disimular barre.»

2. *Çannen*. (Vid. *uen*.)

Çano. (V. *çanyeno*.)

Çan-cen. «Juntamente; conjuntamente; en una, ó en uno.» Compuesto con *cen*. P. 173. Tambien significa *de una vez*, *ó en una vez*, ú *ocasion*.

Çan cuecuelachic, «á menudo, frecuentemente.» P. 175.

Çanquemman, *çanquemmanian*, «pocas, ó raras veces.» P. 170. (V.)

Çan cuel, «en breve tiempo.» P. 175. (V. *cuel*.)

Çan ihuian, *çan matca*, *çan yocoxca*, *çan llamach*, *çan pacca*, *çan iyolic*. (V. *iolic*.)

(*) A la postre, ó al cabo. (Vocabulario.)

Noçan, «aun todavia, hasta ahora.» P. 178.

Noçan amo, «aun no, todavia no.»

Çan ipan; *çan ipan cualli*: «medianamente, moderadamente, &.» P. 193.

Çan-tequilt. Adverbio equivalente á la frase *no sino*, &, ó *no mas que*. V. g. «No hice *sino*, ó *mas que* ejecutar tus ordenes.» Denota ademas que concluida esa primera accion, se pasó luego á la segunda, cuyo cumplimiento se reclama. Parece que su caracter es para emplearla como exculpacion. P. 174.

Ma-çan-nel. Vide.

Çan-mach, *çan-maché*. (V. *mach* y P. 178-86.)

Çan-nen, *çan-nen-yan*, *tle-çan-nen*. (V. *nen*.)

Çanquesquipa, «pocas veces.» P. 163.

¿Quezquipa? ¿Cuántas veces? P. 187.

Çan-ye. Compuesto con *ye* aviva mas la significacion de la idea. V. g. *Ça amo onicáhuac*; *ça çan ihuian onimonots*. «Yo no lo refí; *sino que* mansamente le avisé.» Este segundo inciso se puede decir con *ça çanyé*, &, para denotar la mayor *mansedumbre* y suavidad con que se dió el aviso. P. 178.

Çan-yèno. Voz, segun parece, equivalente al castellano, *mismo*, y con su propio régimen. Por esta significacion dice el autor, que «si á *çan* se añade *yeno*, significa ó denota ser la misma cosa ó lugar, &.» P. 178. *Çanyeno* puede traducirse por *mismo*, en todos los casos que el castellano lo emplea, ó para dar mas energia al pensamiento, ó para precisar fechas, fijar localidades, &. V. g. *Hoi mismo*, *alli mismo*, *el mismo*, &, &.—Esta regla es mas segura cuando se compone con adverbios de tiempo ó lugar. V. g. *Çan-yeno oncan*. Vid.

Çanyeno iquac: «entonces; tambien.» P. 170. (Vid. *iniquac*.)

Çanyeno-yuhqui: «de la misma suerte.» P. 178.

Çanyenoihui. (Id.)

Çanyèno,

Çanno,

Çanyeno,

Çanno,

Çanyeno,

Çanyeno ihui. (V. *ihui*.)

Oncan. {Compuesto que significa *identidad de lugar ó tiempo*; ó *ser uno mismo*. (V. *oncan*, P. 154, y *çan*.)

Iquac, «entonces; tambien.» P. 170. (V. *iquac*.)

1. Ça-çan. 2. Ça-ço.

1. Significa *sin traza*, *regla ni cordura*; *loca ó neciamente*, &, &. Puede componerse con muchas voces y formar frases tan variadas como las que determinan su significacion. P. 185. (V. *quen*.)

Çaçan quenin. (Frase. V. *quen*.)

Çaçancampa, «donde quiera, por aquí, ó por allí, ó de allá para acullá;» como cuando decimos *andase por ahí*, &. (Galdo, P. 175.)

2. *Çaço*. Significa: *cualquier*, ó *cualquiera*.—Antepuesto á otras voces toma las significaciones que siguen:

Çaço tlein, «cualquiera cosa.»

Çaço aquin, «cualquiera persona.»

Çaço quenman, «en cualquier tiempo.» V.

Çaço canin, «en cualquier lugar.» V.

Çaçocan: «*Por ahí*, *por donde quiera*;» como cuando se pregunta, ¿donde lo hallaré? y se responde: *Çaçocan*, «por ahí, donde quiera.» (Galdo, P. 175, v.)